

# ANGLAIS FRANÇAIS NUANCES

Une bonne partie des mots anglais sont d'origine française. Le sens sont souvent restés les mêmes mais il y a aussi beaucoup de cas particuliers que j'ai essayé de rechercher et je ne prétends pas les avoir tous trouvés.

Cette recherche a demandé une analyse de tous les cas intéressants dans les dictionnaires de langue et une vérification dans les dictionnaires étymologiques.

Explications pratiques :

Le titre de chaque rubrique est en français.

Les abréviations portent surtout sur les noms de langues : AN, anglais ; FR, français.

AFR, ancien français, LA latin et quelques autres.

Les verbes « signifie, veut dire ou se traduit par » sont souvent remplacés par le signe =.

## A

### ABATTEMENT

Abattement FR = exhaustion. Abatement AN = apaisement

### ABOUT

Le nom existe en FR avec le sens d'extrémité d'une pièce. En AN, about peut être une préposition comme au sujet de, concernant ou un adverbe avec les sens d'environ, à peu près.

### ABREVIATION

Le FR a deux mots : abrègement pour un texte et abréviation pour un mot. En AN le mot principal est abbreviation pour un mot, summary pour un texte et shortening pour une syllabe et aussi pour un délai.

### ABUSER

Le verbe AN to abuse a le sens d'abuser de mais aussi celui d'injurier, ce qui n'est pas le cas en FR.

### ABIME

Un peu de confusion entre ces grands trous. Le FR a trois mots : abîme = gouffre profond. (Abîmer exprime l'idée de jeter dans le trou). « En abyme » se dit d'une œuvre citée dans une autre et abysse est la partie des océans au-delà du talus continental.

L'AN n'a que abyss qui a le même sens qu'abîme. Abysmal = infini et abysmally = atrocement.

### ACCEPTATION

Le mot FR = acceptance en AN. L'AN acceptance = FR acception

### ACCOLADE

Accolade FR = embrace AN. Accolade AN = acclamation FR

### ACCOMODER

Accomoder = to adjust, to adapt. To accommodate = loger

### ACCOMPLISSEMENT

Les deux mots ont le même sens mais accomplishment a aussi celui de talent ou d'exploit.

#### ACHEVER

L'AN to achieve = accomplir, réaliser, pas terminer qui se dit to finish ou to complete.

#### ACTUELLEMENT

Se traduit par at present. Actually = vraiment

#### ADEPTE

Le mot AN a un sens plus développé d'expert que le FR.

#### ADHERENCE - ADHESION

Inversion des sens : l'AN adherence = adhésion et l'AN adhesion = adhérence

#### ADJUDANT

Grade supérieur de sous officier en FR mais Adjutant AN = assistant.

#### ADJUDICATION

Auction sale (enchères) en AN. Adjudication AN = jugement, décision.

#### ADVERSE - AVERSE

Vraies nuances : FR adverse = opposing et AN adverse = défavorable.

Par contre sans D : To be averse = répugner à et averse (pluie) = showers.

#### AFFAIRE

Business en AN.. Le mot AN affair est le plus souvent une abréviation d'affaire de cœur.

#### AFFLUENCE

Richesse en AN. Le mot FR = crowd (foule)

#### AGENDA

Agenda AN = ordre du jour. Agenda FR = diary

#### AGONIE

Agony = douleur atroce. Agonie = deaththroes

#### AGREEMENT

Agreement = accord agrément = pleasure

#### AIMABLE

Ne pas confondre en AN amiable, aimable, gentil et amicable, amical et à l'amiable.

#### ALITER

Se dit to confine to bed mais to embed n'a pas de lien avec lit, il signifie enfoncer, sceller, incruster, intégrer, etc. C'était d'abord un terme géologique concernant les fossiles.

#### ALLURE

Allure AN = attrait, charme. Allure FR = speed, appearance

#### ALTERNATIVEMENT

Ne pas confondre alternately, alternativement et alternatively, sinon, autrement

#### AMBLE

Façon de marcher, seulement pour les chevaux en FR.

En AN, aussi pour les humains, marcher d'un pas tranquille.

#### AMPLITUDE

Ce mot FR existe en AN dans le domaine scientifique. Dans le sens courant, il se traduit plutôt par magnitude ou extent.

#### ANCILLAIRE

En FR, le mot n'a plus que le sens vieilli d' «amours ancillaires ». En AN, ancillary a conservé les sens de auxiliaire, subsidiaire proches de auxiliary.

#### ANCIEN

Ancien = old. L'AN ancient = antique

#### ANGOISSE

le mot se traduit surtout par anxiety. Anguish a plus le sens de forte douleur, de tourment.

#### ANNIVERSAIRE

L'AN a deux mots : Birthday pour une personne. Anniversary pour un évènement.

#### APOLOGIE

Le mot FR a le sens de louange. Apology = excuses.

#### APPAREIL

Ce mot se traduit par device ou apparatus. Apparel a le sens de vêtements.

#### APPARTENANCE

Le mot se traduit par membership. L'AN a un dérivé écrit appartenance avec le sens d'accessoire ou de dépendances.

#### APPELER

Appeler = to call. To appeal = faire un appel (légal) ou implorer.

#### APPOINTEMENT

Surtout rendez-vous et aussi nomination en AN. Au pluriel, le mot prend le sens de salaire.

#### APPRISE

We were not apprised a le sens de nous n'avons pas été informés

#### APRES –SKI

Le mot existe en AN mais le sens est différent ; chaussures en FR et distractions après le ski en AN.

#### ARBITRE

Les mots AN sont arbiter ou arbitrator dans le domaine juridique.

En sport, il y a deux mots d'origine FR : referee, à qui on se réfère et umpire, qui n'a rien d'impérial mais vient de « non pair » et doit donc choisir entre deux possibilités

#### ARCHI

Le préfixe archi vient du grec arkhein, d'abord commencer puis commander. En AN au Moyen Age, il y eut tant de arch..quelque chose, duke, bishop, etc qu'on commença à employer le préfixe dans un sens amusant comme dans archly, malicieux , espiègle et archness malice.

#### ASPERSION

Sprinkling en AN mais to cast aspersions a le sens spécial de dénigrer.

#### ASSUMER

Le sens en FR est de prendre à son compte.. Les traductions en AN sont moins claires :

assumer = soit to take on, soit to assume

supposer = soit to assume soit to suppose.

#### ATTENTIF

Le FR a deux mots : attentif et attentionné. Les deux se traduisent par attentive .

#### AUDIENCE

En AN, ce mot a les deux sens d'audience et d'auditoire.

#### AUDITIF

L'AN a aussi parfois deux mots : aural = auditif, sonore mais oral a le même sens que le FR.

#### AVARIE

Ce mot FR est à l'origine de l'AN average, moyenne qui vient de l'idée des frais supplémentaires moyens à payer sur un bateau pour couvrir les avaries éventuelles.

#### AVERTIR - AVERTISSEMENT

Les deux mots AN to advertise et advertisement se sont spécialisés dans la publicité.

## AVISER

Légère nuance entre aviser, informer et to advise, conseiller.

## AVORTER

To abort et avorter ont comme sens principal d'éviter une naissance. En FR, le sens figuré de ne pas aboutir existe aussi mais il est plus développé en AN avec des traductions comme interrompre, mettre un terme, faire échouer.

# B

## BABILLER

Le verbe AN to babble peut traduire : babiller, gazouiller, bredouiller, bafouiller, jacasser, murmurer.

## BACHELIER

Le seul mot en AN est bachelor, célibataire remontant aux apprentis chevaliers, pas encore mariés. Il se dit aussi unmarried mais celibate = sans rapports sexuels.

## BAIL

L'AFR bailler, donner qui subsiste dans « la bailler belle » a donné le même mot qui a pris des sens différents : bail AN = caution FR ; bail FR = lease AN.

## BALLE

En AN, ball a les sens de boule, balle et ballon sauf les montgolfières qui s'appellent balloon.

## BALLOT

Ballot AN = scrutin. Ballot FR = bundle.

## BAR

Le mot AN peut se traduire par bar, barre, barreau, barrette. Bare AN = nu

## BARGUIGNER

Ce mot n'est plus très populaire en FR . La version AFR était bargainer passé en AN comme to bargain avec le sens très courant de marchander.

## BARAQUE

Le mot FR vient de l'ES baraca, petite construction. Il semble qu'au Moyen Age, pendant un siège, les soldats anglais étaient logés dans des baraques ce qui fait que le mot barracks a été conservé avec le sens de caserne.

## BATON

Se traduit par stick mais baton est employé comme baguette de chef d'orchestre.

## BENEVOLE

Benevolent existe en AN mais avec le sens de bienveillant.

## BIGOT

Le mot AN a le sens de sectaire, intolérant aussi en politique, pas celui de dévot.

## BILLE - BILLET

Encore une évolution différente du même mot. Bille, jeu = marble de marbre. Bille de roulement ou de billard = ball. Billet FR = ticket, note ou bill en AN. L'AN bill = facture, projet de loi, affiche, billet de banque. Billet AN = cantonnement d'un militaire chez l'habitant.

## BLÂME

Le LA blasphemare a donné blasmer en AFR devenu blâmer en FR et to blame en AN.

Le sens général est très proche mais l'usage de ces mots est beaucoup plus intensif en AN.

Blame AN se traduit par blâme mais aussi par responsabilité ou faute.

Le verbe to blame = critiquer, reprocher.

## BLÊMIR

Curieuse évolution pour le même mot GE. Le francique blasmi, couleur pâle a donné blesmjan devenu blemiss en AFR passé en AN comme blemish. Blêmir a conservé le sens de pâlir.

Le mot AN par contre a vraiment changé de sens sans raison apparente. Le verbe = gâter, tacher, souiller. Le nom = défaut, imperfection, tache, bouton, souillure.

## BLOCAGE

L'AN a deux mots blockade et blockage. En traduction, le mot similaire de l'autre langue est parfois utilisé mais les sens les plus courants sont : blockade = blocus. Blockage = obstruction et blocage FR = locking, freeze, trapping, rubble et parfois blockage

## BŒUF - VEAU - MOUTON

Pour ces trois animaux, l'AN a un mot différent pour l'animal vivant et pour la viande : ox/beef ; calf/veal et sheep/mutton. Les noms de viande sont clairement du FR. Il semble que la raison de cette différence est qu'après la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant, les paysans saxons élevaient le bétail mais les seigneurs normands mangeaient la viande.

## BOÎTE

Boîte et l'AN box ont le même sens et la même origine, le LA buxita, buis qui servait à faire des boîtes. L'AN a choisi le X et le FR le T de buxita.

## BOMBARDIER

Le mot AN désigne une personne, soit aviateur soit sous-officier d'artillerie.

L'avion bombardier = bomber en AN.

## BOND

Aucun lien entre bond FR et bond AN. Le FR est un dérivé de bondir du LA bombitare, id.

L'AN est proche de to bind, lier donc sens de lien, attachement, engagement.

## BONTE

La traduction courante de bonté est goodness ou kindness mais bonté (bonte en AFR) a aussi donné bounty avec les sens plus prétentieux de munificence, don, prime.

## BOOM

Le mot AN est passé en FR avec le sens de développement rapide d'un phénomène.

Les sens AN insiste sur les bruits : grondement, mugissement, ronflement, etc . Le sens de période d'essor est le même. Boom AN s'emploie aussi pour la bôme d'un bateau.

## BORD

Bord et l'AN board viennent du francique bord, planche. En FR le sens s'est limité à la partie qui forme le pourtour. Les sens AN sont plus variés : planche, tableau, panneau et aussi ce qui se passe sur la planche ou la table comme commission ou ce qu'on y mange.

A bord et on board ont le même sens.

## BORDURE

Le mot AN border, frontière vient bien de bordure (bordeure en AFR).

## BOTTE

Le FR a trois mots botte : 1 Assemblage de végétaux du NL bote, poignée de lin (bunch en AN)

2. Coup d'épée de l'IT botta (thrust en AN) 3. Chaussure haute, origine inconnue (boot en AN).

Le FR a aussi pied bot, déformé, club foot en AN.

Boot vient du FR avec le même sens mais avec quelques versions et dérivés pittoresques :

to give the boot = flanquer à la porte. Boot = coffre de voiture en UK (trunk en US)

Bottes en caoutchouc = wellington boots (UK) ou rubber boots (US)

Bootleg = contrebande de boissons alcoolisées qui se cachaient dans le haut des bottes.

#### BOUEE

Bouée du NL boeye, flotteur est passé en AN comme buoy. L'élément pittoresque est que buoy a des dérivés avec des sens assez positifs : to buoy up = aussi soutenir ; buoyancy = flottabilité, poussée, force morale, entrain, vigueur. Buoyant = flottable et plein d'allant, allègre. .. ;etc

#### BOUGE

Bouge existe en dehors de bouger avec trois sens ; logement misérable, partie enflée d'un tonneau et forme d'un pont de bateau. La forme ancienne est devenue bunch en AN avec les sens divers de bouquet, grappe, trousseau, liasse, etc.

#### BOURGEON

La curiosité est que bourgeon = bud d'origine pas claire mais to burgeon = bourgeonner et burgeoning = en plein essor.

#### BOUT

Bout FR = tip, end, piece en AN qui a aussi un bout d'origine GE avec les sens très différents d'attaque (de maladie) , accès, crise.

#### BOY

Le mot AN a été intégré en FR comme serviteur ou danseur pas comme garçon. L'origine pittoresque de boy est l'AFR embuié, attaché par une corde.

#### BOYAU

Le LA botulus, saucisse a donné boele en AFR passé en AN comme bowel et resté en FR comme boyau. Le sens AN est bien celui d'intestin, boyau.

#### BRAVE

Le mot FR peut être courageux ou gentil. L'AN est seulement courageux. Un brave type = a nice guy.

#### BRIBE

Avec le sens de petit morceau, bribe en AFR a pris le sens de cadeau fait à un mendiant

Le mot est passé en AN mais a évolué de petit cadeau à pot de vin.

#### BRONZER

Bronzer FR = to tan en AN. Le mot bronzer existe aussi en AN pour le maquillage « poudre de soleil ».

#### BRUSQUE

Le mot AN brisk, vif alerte semble être une déformation du FR brusque.

#### BUFFET

L'AFR avait deux versions de buffet ; gifle violente et meuble. Le premier a disparu mais survit en AN qui a le sens de table où on mange mais aussi le verbe to buffet, balloter, secouer et au sens littéraire, souffleter.

#### BUGLE

Encore un aller et retour. Un bugle en AFR était un bœuf sauvage remplacé par buffle en FR mais d'abord passé en AN où il a pris le sens de corne de chasse. Bugle est repassé de l'AN au FR avec le sens d'instrument musical. Le FR a aussi un autre bugle, du LA bugula qui est une plante.

#### BULLE

Le mot FR assez confidentiel a donné le mot AN bill beaucoup plus populaire.

#### BUSTE

L'AN a deux mots bust. . Comme nom bust = buste, poitrine. Comme adjectif, le sens est fichu, fauché et comme verbe bousiller.

## C

### CABOCHE

Ce mot F esr à l'origine de l'AN cabbage, chou.

### CALANDRE - CALENDRIER

L'AN calendar = calendrier mais calender = calandre.

### CALLEUX

En AN, callous = dur, impitoyable mais callously = calleux.

### CAMERA

Le mot AN désigne l'appareil de photo et la caméra.

### CAMP

Le nom a le même sens en FR et AN. L'adjectif AN camp = efféminé, maniéré, cabotin...

### CAMPING-CAR

L'AN emploie deux mots qui ont l'air plus FR que camping-car : camper et caravanette

### CANAPE

En AFR, un conopé était un rideau de lit parfois avec moustiquaire, de konops, moustique en grec.

Le mot est passé en AN comme canopy avec le sens de baldaquin er aussi de canopée.

Canapé = sofa en AN et aussi en FR, de l'arabe suffah, banquette

### CANEVAS

L'AN a deux mots : canvas = toile, canevas mais to canvass = faire un sondage.

### CANON

En AN, cannon est une pièce d'artillerie mais canon a un sens religieux.

### CAP - CAPE

EN AN, cap = casquette, toque, coiffe, képi. Cape = cap et cape.

### CAR

En AN, car = voiture. Un autocar est un coach, de coche.

### CARGO

Bateau en FR, cargaison en AN

### CARTE

En AN, card est carte pour jouer ou pour écrire. Une carte géographique est une map qui est un dérivé du FR mappemonde qui à l'origine désignait une carte dessinée sur une nappe.

### CARTON

L'AN a trois mots proches: cardboard, carton comme matière première ; carton, boîte en carton et cartoon, dessin humoristique ou bande dessinée

### CAS - CAISSE

Le mot AN case peut traduire les deux mots ci-dessus. Cash dérive aussi de caisse.

### CASSEROLE

Le mot existe en AN mais il désigne un plat préparé comme ragoût ou cocotte.

Casserole, récipient = pan.

### CASTE

L'AN a deux mots : caste = caste FR et cast = jeter ou mouler.

#### CATCH

Ce mot passé en FR comme sport de combat a plusieurs sens en AN.

Son origine est l'AFR chacier qui est devenu chasser.

#### CAUTION

Evolution différente du même mot. Caution AN = circonspection, avertissement.

Caution FR = bail, surety, guarantee.

#### CAVE

En AN, cave = grotte, caverne. Cave FR = cellar de cellier.

Noter aussi que grotto AN a aussi le sens de grotte.

#### CECILE

Ce mot FR n'est pas très courant mais existe bien dans le domaine fiscal. Il a la particularité d'être à l'origine de l'AN schedule, programme, horaire, etc.

#### CENSURE

L'AN a deux verbes : to censure = blâmer, critiquer ; to censor = interdire, censurer.

#### CHAMPIGNON

Le mot AN pour champignon, mushroom est une déformation de mousseron, une espèce champignon qui s'appelle St Georges mushroom en AN.

#### CHANDELIER

Un chandelier en AN est un lustre. Chandelier FR = candelstick

#### CHARRIER

Carrier en AFR est passé en AN comme to carry et des dérivés comme carriage et carrier.

#### CHAUVIN

Le mot FR s'applique seulement au patriotisme. Chauvinist en AN, a aussi les sens moins positifs de machiste et phalocrate.

#### CHEMINEE

Chimney ne s'emploie que pour un bâtiment. Dans un salon on dit fireplace ou mantelpiece.

#### CHEQUE

Check traduit chèque mais a beaucoup plus de sens dans le contrôle.

#### CHIFFON

Le mot FR se traduit par cloth ou duster pour prendre la poussière.

Chiffon existe aussi en AN mais avec le sens plus élégant de mousseline de soie.

#### CHOU

L'équivalent AN de chou est cabbage qui dérive du FR caboche.

#### CITRON

En AN, citron = cédrat. Citron FR = lemon.

#### CLAMER

To claim, populaire comme prétendre, revendiquer, réclamer, etc vient du FR clamer.

#### CLAIRVOYANT

Les mots clairvoyant et clairvoyance existent en AN avec le sens de doué d'une seconde vue.

Les mots FR se traduisent par clearighted (ness).

#### CLARET

Vrai contresens. Le mot AN désigne la couleur bordeaux et du vin rouge de Bordeaux.

#### CLASSIQUE

Nuance en AN : classic = typique, inhabituel. Classical = traditionnel.

#### CLIENT

L'AN a des mots différents : client pour une profession libérale et customer pour un magasin

#### CLIMATIQUE

L'AN a deux mots : climactic, à son apogée et climatic, climatique.

#### CLOCHE

Le mot FR a deux dérivés en AN : clock, même sens et cloak, grande cape (en forme de cloche)

#### CLOS

Le verbe clore et ses dérivés sauf cloture et enclos ont été remplacés en FR par fermer, rendre solide.

Passés en AN, ils y sont restés beaucoup plus populaires.

#### CLUB

Ce mot devenu populaire en FR remonte à l'AN clump, massif, touffe et grouper puis club qui avait d'abord le sens de massue.

#### COCKTAIL

L'origine de cocktail, boisson faite de plusieurs alcools, est discutée. La plus probable et sans doute la plus pittoresque est docked tail horse, cheval à la queue coupée courte exprimant l'idée de « pas de pure race », ce qui est aussi le cas des cocktails.

#### COIN

Pourquoi coin = corner ?? parce que corner vient de corne dont la pointe forme un angle.

#### COMPREHENSIF

Comprehensive AN = complet, exhaustif, étendu. Compréhensif FR = understanding

#### COMPULSER

Le verbe LA compulsare a donné compulser en FR avec une évolution des sens : d'abord obliger puis exiger la communication de documents et puis seulement consulter les documents. L'AN n' a pas eu cette évolution ce qui explique pourquoi il y a deux mots pour obligatoire : en AN obligatory et compulsory.

#### CONDUCTEUR

Conducteur et conductor ont parfois le même sens mais conductor = surtout chef d'orchestre.

#### CONFIDENT

L'AN a deux mots confidant et condident. Confidant = FR confident. AN confident = sûr de soi.

De même l'AN condidence traduit le FR confiance et confidence ;

#### CONFUS

Confus = unclear. Confused = embrouillé.

#### CONGESTION

En AN, le mot a le sens médical du FR mais aussi celui d'encombrement ou d'embouteillage.

#### CONGRATULER - FELICITER

Le FR a deux verbes. Congratuler est marqué d'un certain archaïsme et féliciter a donc pris le dessus.

En AN, c'est to congratulate qui a pris le sens principal.

#### CONJURER

Conjurer et to conjure ont la même origine mais une évolution très différente. L'origine est le LA conjurare, jurer ensemble d'où conspirer.. Le sens en FR est supplier ou détourner par un moyen quelconque. Il se traduit en AN par to beg, to beseech (implorer). Le sens de to conjure est celui de faire apparaître (d'abord par magie) et de produire.

#### CONSEIL

L'AN a deux mots : conseil du FR conseil, même sens et council, assemblée officielle qui a la même origine que le FR concile.

#### CONSISTANT

Consistant FR = substantial AN. Consistent AN = cohérent, constant en FR

#### CONSTABLE

Comment un mot aussi pittoresque que « con stable » peut il avoir le sens d'agent de police en AN ??

Parce qu'il dérive de connétable qui s'écrivait conestable en AFR.

#### CONTE - COMPTE - COMTE

Conte = story, tale. Compte = count. Comte = earl (en GB), count (ailleurs)

#### COUPABLE

Le mot AN courant est guilty mais culpable et culprit existent aussi.

#### COURS - COURSE

Ces deux mots FR étaient à l'origine un masculin/féminin.

Cours est passé en AN comme nom, course, même sens et comme adjectif, coarse qui a évolué vers les sens de rugueux, grossier.

Course est passé en AN avec le sens de cours, de route et, of course, de bien sûr.

#### COUARD

Passé en AN comme coward comme poltron, poltroon.

#### CRUE

Pas de mot propre en AN, se traduit par rise in water level et pourtant crue est à l'origine de crew, équipage avec l'idée que le nombre de personne est augmenté.

## D

#### DAMNE

Le mot AN damn est beaucoup plus populaire avec les sens de mince !, fichu, sacré, vachement...

Un peu corrigé par to do one's damndest : faire tout son possible.

#### DENT-DE-LION

Il est vraiment curieux que le pissenlit aie deux noms similaires dans les deux langues : dandelion, déformation de dent de lion est le nom courant en AN. Piss a bed a aussi existé. EN FR pissenlit est plus courant mais dent de lion est admis. Les deux noms se réfèrent à la forme de la feuille et au caractère diurétique de la plante.

#### DATE

Ne pas confondre l'AN data, donnée et date, date et rendez vous et aussi le fruit datte qui n'a qu'un T en AN et deux en FR.

#### DEBONNAIRE

D'abord un mot sur l'origine qui est de bonne aire (pas air) donc de bonne souche.

Il semble que « demalaire » ait aussi existé.

Les sens évoluent un peu. Debonair AN = d'une élégance nonchalante. Débonnaire FR se traduit par good natured, easygoing. La définition du Larousse est bon jusqu'à la faiblesse, bonasse.

#### DECADE

Decade AN = 10 ans, décennie. Décade FR = 10 jours.

#### DECES

Ne pas confondre en AN to decease, décéder et disease, maladie de l'AFR desaise.

## DECEVOIR

Ce mot a eu le sens de tromper, conservé en AN où décevoir = to disappoint.

La même évolution vaut aussi pour déception, disappointment en AN.

La différence est la même pour les noms deception et déception.

## DECOR

Plusieurs mots proches de décor ont le même sens sauf decorous, bienséant, convenable.

## DEFENSE

Le mot AN fence, clôture est une abréviation du FR défense.

## DEFILEMENT

Pas très courant en FR sauf pour un film et devient unwinding en AN mais defilement existe aussi en AN avec le sens de profanation parce que le mot AN ne vient pas de défiler mais de défouler avec l'idée de fouler aux pieds.

## DEJA VU

Déjà vu existe bien AN avec le même sens

## DELAJ

Délai et delay expriment une question de temps mais le sens est différent. Délai FR = time limit.

Delay AN = retard.

## DELIT

Pittoresque confusion. Le LA avait deux verbes : 1. delinquere qui a donné delictum, faute devenu délit en FR et 2 . delicere qui a évolué en delectare qui a donné l'AFR délit qui avait le sens de plaisir contrairement à la version moderne. Ce délit AFR est passé en AN comme delight, plaisir.

## DEMANDE

Sérieuse différence de sens : Demander = to ask ou to request. To demand = exiger

## DEMONSTRATION

Un seul sens en FR. Deux sens en EN : démonstration et manifestation.

## DENTURE

Vraies dents en FR mais fausses dents en AN.

## DEPENDANT

Nuance : L'AN a deux mots : dependent = dépendent mais dependant = personne à charge.

## DERIDER

Sens presque opposés : dérider = to cheer up. Le FR vient d'enlever les rides donc faire rire.

To deride = tourner en ridicule proche de dérision.

## DEROGATOIRE

Le mot FR = qui contient une dérogation. Derogatory = désobligeant, péjoratif.

## DEVIER

Ce mot du LA devius, hors de la voie a un seul dérivé en AN, devious avec les sens assez négatifs de sournois ou tortueux.

## DEVISER

Un peu compliqué. Diviser a évolué en deviser avec l'idée de séparer et d'organiser qui a donné plusieurs mots en FR et en AN.

Devis, devise étaient à l'origine un masculin-féminin. Devis a pris le sens d'estimation des frais , estimate en AN. Devise désigne une petite formule représentative qui se dit motto en AN.

Devise a aussi le sens de monnaie étrangère, currency en AN. . Deviser a pris le sens de converser mais to devise en AN a le sens d'imaginer, concevoir. L'AN a aussi device, de la même origine malgré le C avec le sens d'appareil, engin.

#### DEVOTION

Le mot AN devotion a les deux sens du FR dévouement et dévotion qui se dit aussi devoutness.

#### DIFFUSER

Ne pas confondre en AN to diffuse, diffuser, répandre et to defuse, désamorcer.

#### DINGHY

L'AN a deux mots, dinghy comme en FR et dingy, miteux, terne.

#### DOLLAR

Le nom de la monnaie américaine est une déformation de thaler, ancienne monnaie allemande.

#### DOMESTIQUE.

Du LA, domus, maison. En FR, le mot a surtout le sens de serviteur, d'employé de maison..

En AN, domestic a pris le sens de ménager, familial, intérieur.

#### DOUCHE

Le mot normal en AN est shower cependant douche existe aussi avec le sens le lavage interne.

#### DOUBLE

Le mot existe en AN avec le même sens mais il a un synonyme dual, du LA dualis, qui contient deux.

Ce dual ne doit pas être confondu avec duel qui est le même qu'en FR.

#### DÛ

En AFR, le part.passé de devoir était deu, passé en AN comme due qui a pris le sens de dû ou d'exigible. Le dérivé due to = à cause de.

#### DUREE

Ce mot se disait duration en AFR, passé et conservé en AN.

## E

#### ECHEC

Le mot AN check, fort employé avec plusieurs sens vient bien du jeu d'échec

#### ECLAIR EAU

Les mots existent en AN mais seulement comme pâtisserie pour éclair sinon le mot est lightning.

De même eau s'emploie à la place de water dans des expressions comme Eau de Cologne, eau de toilette et eau de vie.

#### ECONOMIQUE

L'AN a deux adjectifs : economic qui se rapporte à l'économie et economical qui permet d'économiser.

#### ECUELLE

En AFR l'escuellerie était l'endroit où on conservait les plats ou les écuelles.

Scullery existe toujours en AN avec le sens d'arrière-cuisine.

#### ECUREUIL

Le mot AN squirrel vient de l'AFR escurueil, même sens.

#### EDITER

Editer se traduit par to publish. To edit = réviser, diriger la rédaction.

#### EDUCATION

Ce mot en AN ne concerne que l'enseignement.

Education dans le sens d'apprendre les bonnes manières se traduit par upbringing.

#### EFFICACE

Ce mot peut se traduire de deux façons : effective, qui fait de l'effet et efficient, compétent.

#### EMBARCATION

Se traduit par small boat. Embarkation ou embarkment = embarquement.

#### EMBRASSER

Surtout sens de to kiss. To embrace = étreindre, enlacer

#### EMPECHER

Même origine et sens différent. Empêcher = to prevent. To impeach = accuser, inculper.

#### EMU

Cet adjectif se traduit par moved, affected. Emu en AN est l'oiseau ému.

#### ENCENS

La matière brûlée en sacrifice se dit incense en AN. Le verbe encenser a le sens d'adresser des louanges. Pour les verbes, l'AFR en avait deux : incenser du LA incendere avec le sens de mettre le feu ou de provoquer la colère et encenser, répandre de l'encens. Les deux verbes sont devenus to incense qui peut donc avoir les deux sens.

#### ENDOSSER

To endorse signifie endosser seulement pour un chèque. Il a plusieurs autres sens comme avaliser, approuver, soutenir. Par contre le FR endosser (un vêtement) = to put on, to don (de to do on).

#### ENERVER

Enerver se traduit par to make nervous ou to irritate. To unnerve = déconcerter, troubler

#### ENGIN

Engin vient du LA in genium qui a aussi donné génie. Son premier sens en FR est intelligence, talent et il est passé en AN. Ensuite, en FR, il a désigné des machines militaires mais le mot a évolué vers un sens péjoratif de truc, machin. En AN, il a conservé le sens plus élégant de moteur. On peut se demander pourquoi cette évolution fût aussi différente.

#### ENGROSSER

Le FR « en gros », opposé à « au détail » est passé en AN mais est devenu wholesale. Le verbe to engross existe encore mais avec le sens d'absorber. L'équivalent AN d'engrosser, rendre une femme enceinte est to knock up. L'expression est un peu vulgaire dans les deux langues.

#### ENTRETENIR

L'équivalent AN to entertain = amuser. Entretenir = to maintain.

#### ESCALOPE

Même mot en AN pour la viande mais scallop = coquille St Jacques

#### ESCARRE

Ce mot existe avec le sens de nécrose de la peau. Il est à l'origine de l'AN scar, cicatrice.

#### ETABLE

Sérieuse différence dans les noms d'abris pour animaux. Un cheval vit dans une écurie en FR mais dans une étable (stable) en AN, or les étables c'est pour les vaches. Etable FR = cowshed AN.

#### ETAT

Le FR état a donné deux mots AN : estate, propriété et state, état.

#### ETIQUETTE

Peu de mots ont deux sens aussi différents. Petit morceau de papier et cérémonial ou usage dans une cour. Ce sens remonte à un formulaire contenant l'emploi du temps d'un duc de Bourgogne. Il est passé en AN avec le sens de bon usage, convenances. La petite étiquette se dit label.

## ETONNER

Le mot se dit to astonish en AN parce que la version AFR était estonner.

## ETRANGER

L'AN a deux mots pour ce sens : foreigner, d'un autre pays et stranger, inconnu.

Le premier vient de forain, en fait de marchands forains qui viennent d'ailleurs .

Stranger vient de l'AFR estrangier, du LA extraneus, qui n'est pas de la famille.

## ETREINDRE

Le mot AN strain, tension, traction, effort comme nom et tendre, forcer comme verbe vient de l'AFR estreindre devenu êtreindre.

## EVADER

L'AN to evade = échapper à, esquiver. Par contre to escape = d'évader

## EVENTUELLEMENT

Le mot se traduit par possibly. Eventually = finalement.

## EVIDENCE

Le mot AN evidence = preuve, témoignage. Evidence FR = obviousness.

## EVINCER

Evincer se traduit par to oust, mettre dehors. To evince a le sens de manifester.

## EXAMEN

L'AN a deux mots : exam = examen scolaire ou universitaire et examination, inspection et visite médicale.

## EXPANSIF

Expansive AN = expansif mais expensive =cher.

## EXTENUER

Sens presque contraire. To extenuate = atténuer. Exténuer = to exhaust.

## EXTRAVAGANCE

Le mot AN = folles dépenses. Le mot FR = eccentricity .

# F

## FABRIQUE

Fabric = tissu, étoffe                      Fabrique = factory.

## FACILE

La traduction courante est easy mais facile existe aussi en AN avec le sens un peu dépréciatif de simpliste, trop facile ou superficiel. Dans la même famille, facility a le sens d'installation tandis que facilité = easiness.

## FACTORERIE

Ce mot existe en FR avec le sens de bureau d'une compagnie à l'étranger mais la question est plutôt de comprendre pourquoi il y a une telle différence entre l'AN factory et le FR usine. Factory vient du LA factor puis de l'AFR factorie qui était le bureau du directeur. Usine était d'abord une brasserie dans le Nord de la France et a eu plusieurs versions : oechine, oechevine, ouchine, wisine et uisine.

Le mot dérive du LA officina .

## FEINDRE

Le même verbe FR survit dans les deux langues mais avec des sens un peu différents.

Feindre vient du LA fingere, façonner puis inventer faussement. Son dérivé feinte a pris le sens de ruse ou de simulation en FR. Par contre en AN, l'adjectif faint = faible, vague, flou et le nom faint a le sens d'évanouissement.

#### FAN

Dans le sens sportif fan est une abréviation de fanatic en AN, passée ensuite en FR

#### FANTAISIE

L'AN a deux dérivés du mot FR. Fantasy qui a surtout le sens de fantasme et une contraction qui est devenue fancy, raffiné avec des dérivés aux sens légèrement différents. Fanciable = plutôt bien, fancied = imaginaire, fanciful = capricieux. La meilleure traduction du FR fantaisie est imagination.

#### FASTIDIEUX

Le mot FR est un intensif d'ennuyeux donc « très embêtant ». Fastidious en AN a les sens un peu différents de méticuleux, minutieux, tatillon. L'AN a un autre dérivé tedious qui a le sens d'ennuyeux, fastidieux.

#### FATALITE

Le mot FR et l'AN fatality et fate, destin viennent du LA fatum, destin, surtout destin funeste., ce qui explique pourquoi en AN fatality a surtout le sens d'accident mortel.

#### FATIGUE

La traduction principale de fatigué est tired mais fatigue s'emploie aussi en AN sans le sens d'épuisement et de fatigue technique d'un matériau. Fatigues (au pluriel) sont des vêtements de travail.

#### FEMELLE

Female, l'équivalent AN peut être employé pour une femme, ce qui n'est pas le cas en FR.

#### FEUILLE

L'AN a trois mots pour feuille : d'arbre = leaf, de papier = sheet et de métal = foil qui vient de l'AFR foil qui est devenu feuille.

#### FIGURE

En AN, figure a parfois le sens de silhouette, ligne, figure mais son sens principal est sans doute celui de chiffre. Figure AN n'a jamais le sens de face. Figure en FR a aussi eu le sens de signe mathématique jusqu'à ce qu'il soit remplacé par chiffre qui venait de l'arabe, d'abord vide puis zéro.

#### FILANDREUX

Pour un discours se dit long-winded en AN. mais to philander = courir le jupon.

#### FILE

File AN = classeur, fichier et aussi lime. File FR se traduit par line ou row. L'origine est le FR filer, produire des fils et attacher avec ces fils ce qui était souvent le cas des dossiers dans les anciens bureaux. File, lime est un autre mot, GE et proche du NL vijl.

#### FIN - FINE

L'AN a une série de mots exprimant l'idée de fin : final, finalist, finality, finalize, finish, etc.

La seule différence sérieuse est que fin FR = end et fin AN = nageoire de deux mots GE proches du NL vin, nageoire et einde, fin.

Même différences pour fine. Le mot AN vient de l'AFR fin, amélioré jusqu'à la fin avec les sens très courants d'excellent et bien pour les adjectifs. Comme nom, fine AN = amende comme idée de solution finale à un procès. Fine FR se dit plutôt delicate en AN.

#### FLAIR

Le LA *flagrare* avait le sens de dégager une odeur, bonne ou mauvaise. Le mot est passé en FR puis du FR à l'AN. L'évolution de la qualité de l'odeur n'a pas été la même. En FR, on a commencé par rechercher l'odeur avec une amélioration progressive.

Flair AN a pris le sens de style ou de don. L'odeur devenait excellente.

Le sens de don se réfère à la qualité d'un chien de chasse pour lever une odeur.

#### FLAMBOYANT

Le mot existe aussi en AN. Pour une couleur, il a le même sens mais pour une attitude ou un style de vie, il a aussi le sens d'extravagance. Il doit donc être traduit avec précaution.

#### FLEUR

L'AN *flower* vient bien de *flor*, version ancienne de fleur. L'élément curieux est que *flour*, farine vient aussi de *flor* parce que la farine était considérée comme l'élément essentiel de l'alimentation.

#### FLIC

L'origine de *flic* en FR n'est pas sûre. L'AN a *flick* qui a le sens pittoresque de chiquenaude.

#### FLIPPANT

Le mot existe dans les deux langues mais avec des sens différents : *flippant* AN = désinvolte.

*Flippant* FR = depressing, worrying. Il semble que le verbe AN *to flip*, agiter est passé en FR mais cela n'explique pas la différence de sens entre les deux adjectifs..

#### FLIRT

Domage de ne pas parler en détail de ce mot populaire passé de l'AN en FR mais les origines ne sont pas claires. L'idée de « conter fleurette » n'est pas confirmée.

#### FLUENT

La différence de popularité de ce mot dans les deux langues est étrange. En FR le participe présent du *fluer* du LA *fluere*, couler ne s'emploie qu'en médecine. En AN, il a pris une importance majeure surtout dans le domaine des langues où *fluently* = couramment.

#### FOND

Aucun lien entre d'une part : *fond* FR = *bottom* AN et d'autre part l'expression *to be fond* aimer beaucoup qui remonte à un mot AAN *fonne*, fou et « fou de ».

#### FORAGE

Même mot mais sens et origines différentes. *Forage* AN vient du FR *fouirage* et a le sens de fouiller, fourrager, chercher de la nourriture. *Forage* FR est l'action de forer, du LA *forare*, trouser.

#### FORAIN

Mot pas très populaire en FR mais qui est passé en AN et est devenu *foreign*, étranger.

#### FORFAIT

Le mot FR *forfet* puis *forfeit* est passé en AN avec le sens de crime. Il n'y est plus un crime proprement dit mais plutôt les résultats d'un crime comme prix, peine, amende, confiscation.

#### FORGER

Le mot est passé en AN avec le même sens mais aussi celui de frapper de la monnaie. Cette activité a dû être l'occasion de quelques forfaits. Le résultat est que *to forge* a aussi le sens de contrefaire.

#### FORMELLEMENT - FORMIDABLE - FORTUNE

Ce mot FR se traduit par *strictly* ou *categorically*.

*Formally* AN se traduit par *solemnly* ou *cérémonieusement*.

De même, *formidable* AN = redoutable, terrible et *formidable* FR = fantastic, excellent et *fortuné* FR = wealthy et *fortunate* AN = heureux, chanceux

#### FOURCHE - FOURCHETTE

Un seul mot en AN, *fork* pour les deux accessoires.

## FRACTION

Le mot est passé en AN avec le même sens mais aussi autrefois un sens dérivé de discorde qui a donné fractious avec les sens pittoresques de indiscipliné, turbulent, grognon, irascible.

## FRANCHISE

Le mot est passé en AN mais seulement avec les sens politiques ou commerciaux comme suffrage, concession et magasin franchisé. Franchise, fait de dire la vérité se traduit par frankness ou straightforwardness.

## FRITES

La différence entre chip en AN UK et french fry en AN US est bien connue mais il y a aussi fritter avec le sens de beignet.

## FRONT

Front a pris plusieurs sens en AN, devant, façade, bord de mer, front militaire, etc  
Seul front, haut du visage a pris le sens de forehead .

## FRONTIERE

L'AN a deux mots : border pour limite entre deux états et frontier pour limites en général et le cas particulier de la « Frontier » aux Etats Unis.

## FULMINER

Le verbe = to fulminate. L'AN a aussi fulmination qui = malédiction, imprécation.

## FUMER

To smoke pour du tabac . To fume = émettre des vapeurs ou fumer un terrain.

## FOURNITURES

Ce mot se traduit par supplies. Furniture AN = meuble et a la même origine parce que les meubles devaient être fournis et déplacés régulièrement.

## G

### GADGET

Le mot AN est devenu courant en FR. Il est possible mais pas sûr que ce soit un dérivé de gâchette.

### GAFFE

L'AN a deux dérivés de gaffe FR : gaff, bâton et gaffe, bévue.

### GAINER

Gainer AN = gagnant FR    Gainer FR = to sheathe, to encase.

### GARNEMENT

D'abord dérivé de garnir, puis équipement de soldat puis "sale gamin". Le sens d'équipement est devenu garment, vêtement en AN.

### GAUCHE

Le sens courant de gauche est left en AN mais gauche existe aussi avec le sens de maladroit.

Gaucherie = gaucheness

### GENRE - GENDRE

L'AN gender = genre.    Gendre FR = son-in-law.

### GENIAL

FR génial = AN brilliant.    AN genial = FR aimable, cordial.

### GENTIL

Gentil = kind. Genteel = distingué, affecté. Gentle = doux, agréable.

Une autre forme dérivée de gentil est jaunty, désinvolte.

#### GRANDIOSE

Le mot existe en AN mais avec un sens un peu péjoratif de prétentieux, pompeux.

#### GRANGE

Grange FR = barn AN (maison de l'orge). Grange AN = manoir, ferme.

#### GRAPPE

AN grape = grain de raisin. FR grappe = bunch, cluster.

#### GRATUITE

AN gratuity = gratification, pourboire. Gratuité se dit « free of charge ».

#### GRIEF

Le mot existe en AN mais avec le sens de chagrin. Grief FR = grievance AN

#### GRIZZLY

Le nom du grand ours est le même mais en AN, grizzly a aussi le sens de grisâtre.

L'AN a aussi un autre grisly, épouvantable, sinistre.

#### GROIN

Groin FR du LA grunnire, grogner = AN snout, aussi museau.

Groin AN = aine. L'origine est l'idée d'être près du sol (ground).

#### GOURMETTE

L'AN a grommet, déformation de gourmette avec le sens d'œillet et bague en corde.

Une curiosité est que groom, palefrenier pourrait remonter à un autre grommet en AFR avec le sens de serviteur.

#### GUERILLA

En AN, le mot désigne une personne donc un guérillero.

Comme technique de combat, guérilla FR = guerilla warfare.

## H

#### HABIT

Habit FR = outfit, dress. Habit AN = habitude, mais habitual = habituel.

#### HALL - HALLE

Le GE halla, grande salle a donné deux mots FR : hall, entrée via l'AN et halle du francique halla.

Halle en AN = covered market.

#### HAINEUX

L'AN heinous dérive de haineux mais les sens ont eu une évolution différente : Le FR parle de la personne qui est portée à la haine. L'AN parle du crime qui peut être atroce, abominable, odieux.

#### HARASSER

Curieuse origine. En AFR courre à la harache était poursuivre et prendre à la harache était prendre de force. Le mot était dérivé de haro, cri pour encourager les chiens de chasse. Cette activité était fatigante ce qui a donné le sens moderne de harasser mais le mot est passé en AN avant la fatigue donc le sens de to harass a continué à être harceler, tourmenter.

#### HASARD

Les origines de hasard et hazard sont les mêmes : l'arabe azzahr qui désignait un jeu de dés qui peut avoir deux résultats différents., soit un risque ou un danger, sens passé en AN soit une chance due au hasard en FR.

#### HEAUME

Ce mot un peu vieilli signifiait casque en AFR. Il vient du francique helm, casque devenu helmet en AN. Casque vient de l'ES casco.

#### HECTIQUE

L'adjectif hectique ou hectic existe dans les deux langues. Il vient du grec hektikos, continu.

Les sens sont assez différents. En FR, surtout dans « fièvre hectique », grave. En AN, hectic = agité, bousculé, mouvementé et aussi fiévreux.

#### HELER

Sérieuse différence en AN entre hail, grêle et to hail passé en FR comme heler. Les deux mots sont d'origine GE. Les verbes ont des « descendants » curieux. En AN, Hail Mary = « Je vous salue Marie », en allemand, Heil Hitler est une autre histoire.

#### HERBE

Le mot AN pour herbe est grass. Herb, en hommage à la cuisine française = fines herbes.

#### HEROINE

L'AN a deux mots : heroine, féminin de héro et heroin, drogue.

#### HIRSUTE

Le mot existe dans les deux langues mais avec une nuance de sens : poilu en AN, ébouriffé, mal coiffé en FR.

#### HISTOIRE - HISTORIQUE

Le LA avait deux mots historia et l'abrégé storia. La distinction n'est pas passée en FR par contre l'AN a maintenu la distinction entre history, la grande histoire et story, la petite histoire qu'on raconte.

L'AN a aussi deux adjectifs : historic, important du point de vue historique et historical, qui se rapporte à l'histoire.

#### HORDE

Encore deux mots en AN. Horde = horde FR du turc orda, armée.

Hoard : réserve, provisions, magot. Idée de trésor caché.

#### HOTE

Petite faiblesse du FR. Hôte est celui qui reçoit et celui qui est reçu. En AN host qui vient du FR est celui qui reçoit. Celui qui est reçu est le guest.

#### HUMAIN

De nouveau deux mots AN. Human = humain. Humane = plein d'humanité, qui évite de faire souffrir.

## I J K

#### IDYLLE

Ce mot a depuis longtemps le sens de poème bucolique. Ce n'est que vers 1850 qu'il a pris le sens d'aventure amoureuse mais seulement en FR, pas en AN.

#### IGNORANT

En AN, ce mot peut aussi avoir le sens de mal élevé, ce qui n'est pas le cas en FR.

## IMPAIR

L'adjectif FR = uneven en AN . To impair, proche de empirer = diminuer, compromettre.

## IMPARTIR

Malgré une origine commune, les sens sont un peu différents : impartir = to grant.

To impart = apprendre, transmettre.

## IMPLEMENTER

Les mots AN implement, to implement et implementation sont utilisés dans des tas de domaines.

Ils sont passés en FR mais avec un usage limité à l'informatique.

## IMPLIQUER

To implicate = impliquer mais to imply a le sens assez différent d'insinuer.

## IMPOTENT

Le mot FR a le sens d'infirme en AN.

Impotent en AN a le sens d'impuissant aussi dans le domaine sexuel.

## IMPRATICABLE

L'AN a deux adjectifs proches : le premier est impracticable = irréalisable, impraticable.

Le second est impractical, irréaliste, qui manque d'esprit pratique.

## IMPRESSIIONNABLE

Le mot FR (2n) a le sens de easily upset.

Le mot AN (1n) = influençable.

## INCESSAMMENT

Parfois même les adverbes diffèrent de sens. Incessamment se traduit par « very shortly »

Incessantly veut dire continuellement, sans cesse.

## INCLINER

En FR, ce mot a surtout le sens de faire pencher vers le bas. En AN, les mots inclination, to incline et inclined ont le sens de vers le bas mais aussi celui d'être enclin, tendance, disposition, inciter, etc.

## INCONSIDERE

Inconsidéré FR = thoughtless, foolhardy, reckless en AN

Inconsiderate AN = qui manque de prévenance, sans égard s.

## INCONSISTANT

Inconsistant se traduit par thin, vacuous.

Inconsistent = incohérent, inégal, irrégulier

## INDENTATION

Ce mot n'a en FR que le sens d'échancrure d'une côte maritime. En AN, il veut dire entre autres : renforcement, alinéa, dentelure, découpe et même contrat d'apprentissage.

## INELIGIBLE

En AN a le même sens qu'en FR mais aussi celui de non qualifié.

## INDERACINABLE

Même sens mais orthographe différente : uneradicable en AN

## INGENIEUR

Proche d'engineer mais pas identique. En FR, le mot implique un diplôme universitaire important.

En AN engineer = ingénieur mais a aussi le sens de dépanneur, mécanicien, technicien, etc.

## INGENIOSITE

Ne pas confondre ingenuity, ingéniosité et ingenuousness, ingénuité, naïveté.

## INHABITABLE

Curiosité bien connue. Habitable FR = inhabitable AN et inhabitable FR = uninhabitable AN

## INJURE

Malgré une origine commune en LA puis en FR, les mots injure / injury ont pris les sens assez différents d'insulte en FR et de blessure en AN.

## INSTANCE

Le mot FR = authority, legal proceedings. Le mot AN = example.

## INTERROGATION

Deux mots en FR: interrogation et interrogatoire. Seulement interrogation en AN.

## ISOLATION

Deux mots dans chaque langue : AN insulation = FR isolation. AN isolation = FR isolement.

## ISSUE

Seulement sortie en FR mais passé en AN avec plusieurs sens : plusieurs sens : question, différend, numéro, distribution, émission, etc.

## JET

Il s'agit bien du même dérivé de jeter dans les deux langues mais le sens d'avion à réaction a rendu le mot beaucoup plus populaire en AN.

## JOLI

Joli FR et jolly AN se ressemblent mais ont des origines et des sens différents

Joli vient de jol, nom de la fête de mi hiver dans les pays nordiques. Jolly vient de joli.

Joli FR = pretty en AN. Jolly AN = gai, joyeux en FR.

## JOUE

Joue = cheek en AN mais il est probable que jaw, mâchoire dérive du FR joue.

## JOURNAL

Le mot existe en AN avec le sens de journal intime ou de journal de bord.

Le journal à lire se dit newspaper.

## JOURNEE

Le mot AN journey est un voyage pas très long, d'environ une journée qui se traduit simplement par day. Il y a d'autres influences FR dans les noms de voyage. Voyage AN = voyage en mer.

To travel, voyager est un dérivé de travail.

## L

### LAMPER

Ce verbe peu courant avec le sens de boire avidement a un dérivé curieux en AN.

« Lampons », buvons en riant a donné l'AN lampoon, satire et ridiculiser.

### LANGAGE

Le FR a deux mots : langue et langage. L'AN n'emploie que language.

### LARD

Confusion dans les produits du boucher. Lard AN = saindoux. Lard FR = bacon.

### LARGE

Large en AFR était synonyme de grand et est passé en AN avec ce sens.

Au 12°S, large et long sont devenus une paire définissant le petit et le grand côté d'un objet.

Large en AN = wide ou broad.

LA Vallière (Marquise de)

Le nom de cette maîtresse de Louis XIV continue à être employé en AN comme lavalier(e) avec le sens de pendentif.

#### LECTURE

Lecture FR = reading AN. Lecture AN = conférence, exposé, cours qui à l'origine étaient probablement lus. To lecture a aussi le sens de réprimander, sermonner.

#### LEGERDEMAIN

Ce mot n'existe pas en FR mais il dit bien ce qu'il veut dire et en AN, il a pris le sens de tour de prestidigitation ou de passe-passe.

#### LEGUME

Légume FR = vegetable AN. Végétal FR = plant AN. L'AN emploie aussi le nom legume pour légumineuse et l'adjectif leguminous pour légumineux.

#### LEVER

Lever FR = to raise, to lift. Lever AN = levier.

#### LIABLE

Encore un mot « FR » inventé en AN mais pas en FR. Liable est un dérivé de lier avec le sens de responsable.

#### LIBRAIRIE

Enfin une différence de sens bien connue : library = bibliothèque et librairie = bookshop.

#### LIE

Lie de vin = dregs en AN. Rien à voir avec les deux verbes to lie avec les sens très différents de se coucher et de mentir. Une différence similaire existe en NL où mentir = liegen et se coucher = liggen.

#### LISIBLE

L'AN peut avoir de doublets curieux comme lisible qui peut se dire soit readable de to read soit legible du LA legere.

#### LITIERE

Litière est passé en AN comme litter d'abord avec le même sens. Plus tard le sens est passé de la paille de la litière aux crottes des animaux. Le sens principal actuel de litter est détrit, ordures.

#### LOCATION

Location AN = emplacement. Location FR = renting

#### LOIN

Loin FR = far. Loin AN de l'AFR loigne est devenu longe ou échine.

#### LUNATIQUE

Lunatic AN = fou, cinglé. Lunatique FR = moody, aussi de mauvaise humeur, grincheux.

## M

#### MAIN

Ne pas confondre main FR du LA manus, hand en AN et main AN, principal.

#### MALICE - MALIN

Histoire assez proche. Dérivés du LA malus, mal. Le mot AN malice a le sens de méchanceté, malveillance, to malign = dire du mal, calomnier et malignant = malfaisant, méchant. Les mots sont passés du LA à l'AFR puis à l'AN.

Les sens du FR étaient donc aussi négatifs jusqu'au 17<sup>e</sup>s. Ensuite le sens FR s'est affaibli vers celui de taquinerie sans idée de mal. Cette évolution n'a pas eu lieu en AN où les traductions sont restées

malice AN = méchanceté et malicious AN = méchant. Malice FR = mischievousness qui vient de l'AFR méchef qui avait aussi un sens négatif mais qui s'est aussi affaibli progressivement.

#### MANAGER

Ce mot capital de l'AN actuel a pour origine le FR manège donc les premiers managers ne dirigeaient pas une société mais étaient capables de manipuler un cheval.

#### MANIAQUE

Maniac = fou, obsédé. Maniaque = fastidieux.

#### MAPPEMONDE

En LA une mappa était une serviette de table sur laquelle on dessinait probablement parfois ce qui a donné mapa mundi en LA médiéval devenu mappemonde dont l'AN map est une abréviation.

#### MARINE

En AN, marina = port de plaisance. Marinade s'emploie en cuisine. Un marine est un fusilier marin.

Marine FR = navy et marin FR seaman. Navy dérive de l'AFR navie, flotte, bateau.

#### MARRON

Curieuse digression sur certaines couleurs : maroon AN = bordeaux FR et marron FR = brown.

#### MARTINET

Le mot existe dans les deux langues mais sans aucun rapport. En FR, un martinet est d'abord un oiseau avec une queue à la forme particulière qui a servi à définir un petit fouet.

Martinet AN a le sens de tyran. Il est le nom d'un Jean Martinet, colonel de l'armée française qui en 1668 a été chargé d'imposer une certaine discipline dans des régiments. Il semble avoir été efficace si même les Anglais le considéraient comme un tyran.

#### MASSEPAIN

Le mot FR et l'AN marzipan qui se traduit par pâte d'amandes, remontent à l'italien marzapane qui semble être d'origine arabe.

#### MASSE

L'AN a deux mots : Mass = messe et mass = masse.

#### MATCH

Ce mot qui s'est répandu dans plusieurs langues est d'origine AN. En fait l'AN a deux mots match : un qui vient de l'AFR meiche et a donné les sens de mèche et d'allumette. L'autre vient du mach de l'allemand Gemachlichkeit, facilité qui a donné les sens d'égal, couple, assortir, correspondre.

C'est cette idée d'aller bien ensemble qui a développé le sens sportif de trouver une personne de même niveau avec laquelle on puisse pratiquer un sport.

#### MECREANT

Le mot FR se traduit par unbeliever. Il est passé en AN comme miscreant mais son sens a évolué complètement pour signifier scélérat, vaurien.

#### MEMOIRE

L'AN a deux mots : memory pour la mémoire et memoir pour un mémoire.

#### MERCI

Se dit bien sur Thank you mais mercy existe aussi avec le sens de clémence, pitié, indulgence.

#### MESS

Forte évolution du sens. Le premier mot est mes, portion de nourriture en AFR. Ensuite mess a désigné le réfectoire de certains groupes, surtout militaires, sens repassé en FR. L'idée de nourriture

mélangée pour les animaux a produit vers 1830 le concept de désordre et de saleté qui est actuellement le sens de plus courant de mess en AN.

#### MISERABLE

Même origine FR mais évolution du sens. Le FR = pauvre. L'AN = malheureux, triste .

Même différence de sens entre misère et misery.

#### MITE

Le mot existe dans les deux langues avec la même origine GE mais les sens sont légèrement différents. Mite AN désigne un autre insecte comme la tique. Il a aussi le sens d'un peu, d'un tantinet et aussi mioche au niveau familier. Mite FR = moth.

#### MONDAIN

Curieusement le mot AN mundane est presque le contraire de mondain.

Il se traduit par banal, ordinaire, prosaïque.

#### MONNAIE

Même origine et d'abord sens similaires puis les sens se sont éloignés. Money a surtout le sens d'argent. Monnaie a en AN les deux sens de change et de currency, monnaie d'un pays.

#### MONT

L'AN a deux mots : mound = butte, monticule et mount = mont.

#### MORAL MORALE

La différence entre les deux mots est claire. La distinction est la même en AN mais les sens sont inversés. Moral AN = morale FR et morale AN = moral FR.

#### MORGUE

Ce mot FR a deux sens : dépôt de cadavres et arrogance.

En AN seul le premier existe comme morgue ou mortuary.

L'autre se traduit par arrogance ou haughtiness

## N

#### NAPERON NAPPE

Ce mot a donné apron, tablier en AN. Sans doute une confusion entre a napron et an apron.

Nappe FR a donné nap plus le diminutif kin : napkin = serviette de table.

#### NEANMOINS

Le mot AN nevertheless est pittoresque, on hésite à l'écrire. Puis on essaye de comprendre les sens.

En FR, ce n'est pas nez en moins. Néan est une version de néant, donc rien. En AN, never n'a pas le sens de jamais mais celui de rien du tout. Le sens des deux mots est donc « rien moins » ????

#### NEUTRE

L'AN a deux mots : 1 neuter en grammaire et avec le sens d'asexué.

2 neutral, pour un état et « au point mort »

#### NEZ

Ne pas confondre en AN, nose, nez et noose, nœud coulant.

NICE (anglais)

En AFR nice n'avait que des sens négatifs : maladroit, faible, pauvre, stupide. Il dérivait du LA nescious, sans connaissances. Le mot est passé en AN et a été suivi d'une évolution longue mais complète. Entre le 14<sup>s</sup> et le 19<sup>s</sup>, nice a eu successivement les sens de stupide, timide, tatillon, délicat, précis, agréable, gentil.

#### NOIX

Le terme général en AN est nut mais ce mot au singulier ou au pluriel a plusieurs autres sens pittoresques comme écrou, cinglé, fana, caboche, tête de moineau, dingue, perdre la boule et aussi « roupettes » et « mince alors ».

#### NONCE

En AN, for the nonce = pour l'occasion ou pour l'instant.

Nonce du pape se dit nuncio en AN.

#### NOTICE

Comme action de connaître, notice est passé dans les deux langues mais avec des applications différentes. Notice AN peut se traduire par annonce, affiche, attention, avis, congé, démission et aussi remarquer, faire attention à. En FR, le sens se limite à bref texte destiné à présenter un sujet. La traduction en AN est surtout « directions for use », mode d'emploi.

#### NOTOIRE

Notoire existait en AAN avec le sens de bien connu puis le sens a évolué vers le côté négatif de mal famé ou tristement célèbre et notoire a été remplacé par notorious, tristement célèbre.

#### NOUVELLE

Ce mot FR a deux sens bien différents : information (news en AN) et œuvre littéraire assez courte. Le second sens est passé en AN mais avec le sens de roman normal. Nouvelle se dit short story mais novelette existe aussi. Il existe même un novella qui est plus court qu'un roman mais plus long qu'une nouvelle.

#### NUL

Nul FR se traduit par non existant ou no.....(body, where, etc. Il existe aussi un null surtout dans le domaine juridique. Null and void = nul et non avenue.

## O

#### OBEDIENCE

Obéissance FR signifie soumission à une autorité et se traduit par allegiance en AN.

Obedience AN = obéissance.

#### OBLONG

Allongé en Fr mais rectangle en AN.

#### OBTRUSION

La traduction FR est intrusion et to obtrude = imposer.

#### OCCUPATION

Deux mots en AN : occupancy pour le niveau d'occupation et occupation, même sens.

#### OCCURRENCE

Le sens en AN est événement beaucoup plus général que les sens FR sur des fêtes religieuses ou des détails linguistiques. L'AN a aussi le verbe to occur, avoir lieu.

#### OFFICIEUX

Pas garanti en FR. Officious a surtout, les sens de zélé, autoritaire.

## OFFUSQUER

Le verbe FR et l'AN to obfuscate viennent du LA fuscus, sombre. L'AN a conservé le sens d'obscurcir mais, le FR a évolué vers l'idée de choquer par des actes qui déplaisent.

## OMBRELLE

Ombrelle = sunshade. Umbrella = parapluie.

On peut se demander ce qui, ombrelle ou umbrella, est le plus utilisé en Angleterre

## ONCE

Deux sens en FR : ancienne unité de mesure et félin de l'Himalaya. Une fois en AN

## ONEREUX

Cher en FR. Onerous a le sens de lourd, pénible.

## ORIGINAL - ORIGINAL

Les deux mots FR se traduisent par original en AN.

## ORTIE

Ortie se dit nettle, proche du NL netel. La curiosité est que l'expression « to grasp the nettle » a le même sens que « prendre le taureau par les cornes ».

## OSTENSIBLE

Evolution sérieusement différent. Ostensible AN = apparent, prétendu, soit-disant.

Ostensible FR = que l'on ne cache pas, manifeste, conspicuous en AN.

## P Q

### PALACE

En AN, palace = palais, pas hotel de luxe. Dans la même famille, l'AFR palat et l'AN palte ont le sens de palais, haut de la bouche. Palatable a donc le sens de savoureux.

### PAMPHLET

Le mot FR a toujours un sens satirique ce qui n'est pas le cas du mot AN qui a aussi le sens de brochure.

### PARTIEL PARTIAL

Risque de confusion. Partiel FR = partial AN. Partial FR = biased AN.

### PART - PARTIE

Part AN = partie FR. Part FR = share AN. Il y a plusieurs autres traductions intermédiaires.

Un sens particulier est celui de l'AN party, fête. Il ne date que du 18<sup>e</sup>s. Il remonte à l'idée d'un groupe de gens qui se réunit dans un but particulier. Au début on disait donc dinner party ou hunting party puis progressivement party seul.

### PARTITION

En AN, partition peut avoir le sens de cloison. En FR, il n'a que le sens de séparation politique et de texte musical qui se dit score en AN.

### PASSER UN EXAMEN

En AN, to pass an exam veut dire réussir l'examen. Passer un examen = to sit an exam.

### PATHETIQUE

Forte différence de sens, Seulement négatif en AN où pathetic = pitoyable. Le mot FR peut vouloir dire soit poignant soit lamentable.

### PATRON

Le mot existe en AN mais avec le sens de mécène, sponsor, jamais celui de « boss ».

Le mot pattern, dessin en couture, est aussi un dérivé de patron.

#### PENSEE

L'AN pansy est une adaptation de pensée pour la fleur mais a aussi le sens de poule mouillée.

#### PENSIONNAIRE

Le mot AN pensioner = retraité. Pensionnaire = guest

#### PEUPLE

Le mot AN people vient de l'AFR peuple puis pople. La différence est que le mot AN a le double sens de peuple et de gens.

#### PERFORMANCE

En AN, le mot a les même sens mais aussi celui de spectacle, représentation ce qui n'est jamais le cas du mot en FR.

#### PESTE

L'AN pest est un animal nuisible. Il a aussi le sens familier de plaie ou de peste mais la peste comme maladie se dit plague en AN.

#### PET

Ce mot courant se dit fart en AN. Pet AN, d'origine inconnue désigne un animal domestique.

#### PETIT

Petty, déformation de petit = insignifiant, mineur, médiocre.

#### PETROLE

Petite confusion. Petrol = essence. Pétrole = oil qui est aussi l'huile.

#### PETULANT

Petulant AN = irritable, désagréable. Pétulant FR = exubérant.

#### PHRASE

Le mot existe en AN avec le sens d'expression, locution.

Phrase FR = sentence en AN qui a aussi le sens de verdict.

#### PHYSICIEN

Physicien FR = physicist en AN et physician AN = médecin.

#### PIE

Pie AN = tarte. Pie FR = magpie Ce nom d'oiseau de plusieurs couleurs a aussi donné l'adjectif AN pied, bariolé.

#### PIN

Pin, arbre = pine (tree). Pin AN = épingle.

#### PIQUER

To pick se dit choisir, cueillir. Piquer se traduit, entre autres, par to prick, to stick.

Pique AN existe aussi avec le sens de ressentiment.

#### PITANCE

Le mot FR = sustenance en AN. Pittance AN = somme dérisoire

#### PLACARD

Le mot existe en AN mais seulement avec le sens d'affiche ou de pancarte pas avec celui d'armoire qui se dit cupboard.

#### PLAFOND

Ceiling, plafond en AN vient du FR celer, cacher avec l'idée de cacher le toit.

#### PLAISIR

Ce mot FR est à l'origine du mot AN très important : please

#### PLATE

Plate AN = assiette, plat. Plate FR = plat (au féminin).

#### PLENTUREUX

Ce mot dérive de l'AFR plentee qui a aussi donné plenty, beaucoup en AN

#### PLOT

Plot existe en FR avec le sens de contact. En AN, plot = complot qui se disait d'abord plat, changé en plot, pour copier le mot FR.

#### POINT

Le mot AN point peut avoir les deux sens de point et de pointe.

#### POMPE

Deux mots en FR : pompe, appareil, vase qui vient du LA et pompe pour pomper l'eau du NL.

En AN, le premier = pomp et le second = pump.

#### PONCE

Le LA pumex, pierre ponce a donné ponce en FR et pumice en AN.

#### POUPEE

Le mot FR vient du LA pupa, petite fille. En AN, le mot doll est une version familière du prénom féminin Dorothy.

#### POURCHASSER

Changement complet. To purchase dérive de pourchasser avec le sens d'aller à la recherche mais pour acheter et est donc le synonyme de to buy dont l'origine est inconnue. Chasser = to chase sans peur. Il y a d'autres cas pittoresques de ce genre. Le verbe to purloin, voler existe. Il vient de l'AFR porloigner, prendre pour éloigner. Un autre cas est l'AN purpose, but qui vient de l'AFR porpos, intention proposée. Puis les choses peuvent encore se compliquer, par exemple purposely = délibérément et purposefully = avec détermination.

#### PRUNE

Prune FR = plum AN Prune AN = pruneau

#### PUINE (puis né)

Le mot AN puny malingre, chétif est une déformation du FR puîné.

#### PUNCH

Le FR a deux mots punch qui viennent de l'AN : une boisson d'origine indienne et le sens d'efficacité.

Le second vient de l'AFR ponchonner, frapper avec un ponchon, ancienne forme de poinçon.

#### PUPILLE

Le mot AN pupil, élève vient du FR pupille.

De même puppet, marionette vient de popette, diminutif de poupée.

#### QUIET

Quiet existe en FR comme tranquille, calme. Il est passé en AN avec le même sens. Une curiosité est que quiétude en FR devient quiescence en AN. Le mot AN quite qui est très courant dans le sens de tout à fait, dérive de quiet avec l'idée d'abord d'être tout à fait calme.

## R

#### RACE

Pourquoi le même mot AN race pour deux sens aussi différents que course et race ? Le premier vient du GE et le second du FR. La situation est la même avec racket qui signifie raquette et racket, extorsion d'argent.

## RAIL

Encore un aller-retour. Le rail de chemin de fer est passé de l'AN au FR mais son origine en AN était l'AFR raille, barre du LA regla. Rail AN a aussi d'autres sens comme garde-fou, bastingage, balustrade.

## RAISIN

Raisin AN = raisin sec. Raisin FR = grapes. Grappe = bunch.

## RAISON

Les deux expressions « raison d'état » et « raison d'être » s'emploient en AN telles quelles.

## RALLYE

Le mot FR vient de l'AN rally dont l'origine est le FR rallier.

## SE RAPPELER

L'équivalent AN est to remember qui vient de l'AFR remembrer du LA rememorari, rappeler à l'esprit.

## RAVIR

Ce verbe FR n'avait au début que le sens d'enlever de force puis il a aussi pris le sens de faire grand plaisir.. Ce mot est aussi l'origine de l'AN to rape, violer.

## RECIPIENT

Un récipient est une personne en AN comme destinataire, bénéficiaire et un objet en FR qui se traduit par container.

## RECLAMER

Sérieuses différences de sens avec ou sans RE :

FR clamer = AN to clamour, to shout

FR réclamer = AN to demand, to call for, to claim

AN to claim = FR prétendre, réclamer

AN to reclaim = FR mettre en valeur, défricher.

## RECONCILIER

L'AN to reconcile a les deux sens de concilier et de réconcilier, pas interchangeables en FR

## RECORD

L'AFR recorder avait le sens de se souvenir. Il est passé en AN où il a pris plusieurs sens, dont celui de meilleur exploit sportif en 1889 qui est passé en FR et celui très populaire de 1920 d'enregistrer au point que record peut se traduire par disque.

## RECOUPER

To recoup existe en AN mais avec le sens de récupérer, pas de recouper.

## REFLET - REFLECTION

Ces deux mots se traduisent par reflection en AN.

## REFUS

En AN, to refuse = refuser et refusal = refus mais refuse a le sens d'ordures ou de détritrus.

## REGARD(ER)

Regarder = to look at, to watch. To regard = considerer, estimer.

Regard FR = look, gaze. Regard AN = consideration. "Regards" = bien cordialement.

## REGLE

Règle en AFR se disait riule, passé en AN comme rule.

## RELATIF

L'AN relative peut avoir le sens de parent, membre de la famille ce qui n'est pas le cas en FR.

## RELAX

Ce mot AN devenu populaire en FR dérive de l'AFR *relaschier*, libérer.

## RELIEF

Dérivé de *relever* qui avait le sens d'assistance en AFR. Ce sens est passé en AN.

Au 16<sup>e</sup>s, *relief* a pris le sens de ce qui fait saillie qui a remplacé l'idée d'assistance en FR alors que l'AN a conservé les deux sens.

## REMARQUER

Le verbe AN *to remark* = faire remarquer ou faire observer. *Remarquer* = *to notice* en AN

## RENDEZ-VOUS

La traduction principale en AN est *appointment* mais *rendez-vous* FR est aussi employé et même « conjugué » donnant *rendezvoused* et *renezvousing*.

## REPETER

Deux traductions: *dire de nouveau* = *to repeat*. *S'entraîner* = *to rehearse* qui a comme origine curieuse l'AFR *reherser*, repasser la herse.

## REPLACER - REMPLACER

Ces deux verbes se traduisent par le même *to replace*.

## REPORT - RAPPORT

*Report* AN = *rapport*    *Report* FR = *postponement*

## RESIGNATION

Le mot FR = *resignation* ou *resignedness* en AN mais *resignation* AN a aussi le sens de *démission* ce qui n'est jamais le cas du mot en FR.

## RESSENTIR

Ce verbe a le sens de *to feel*, *to experience*. *To resent* = en vouloir à.

## RESTER

EN AFR, il y eut une concurrence entre deux verbes *rester* et *remanoir* qui a donné *rémanent*.

*Rester* a gagné en FR mais *remanoir* est devenu *to remain* en AN.

## RESPECT

Le sens est le même dans les deux langues mais l'AN a un nom, *respecter*, celui, celle ou ce qui respecte. Ce mot n'existe pas en FR.

## RESTE

L'AN a le nom *rest* avec deux sens totalement différents : *reste* et *repos*. Le premier vient du FR et le second du GE (*rust* en NL)

## RESTAURATION

Le mot AN *restoration* a les deux sens de *restauration* et de *restitution*.

## RESUMER

*To resume* = reprendre, continuer. *Résumer* = *to summarize*.

## RESSUSCITER

*To resuscitate* = réanimer, faire repartir. *Ressusciter* = *to resurrect*

## RETICENT

L'AN *reticent* = réservé .    *Reticent* FR = hésitant

## RETRIBUTION

L'AN *retribution* = punition. *Rétribution* FR = rémunération.

## REVELER

Pas le sens de *to revel* qui veut dire se délecter et vient de l'AFR *revel*, *rebellion* pour s'amuser.

## REVER

Rêver = to dream en AN mais to rave, dérivé du FR existe aussi avec le sens de délirer, divaguer.

REVUE

Ne pas confondre review, critique, revue, étude et l'AN revue, spectacle de cabaret.

RIBAUD

Ce mot ancien a le sens de débauché. Son dérivé AN ribald = grivois, paillard.

RIFLE

Le mot existe en FR pour une carabine. La curiosité en AN est que le nom a le sens de fusil mais to rifle = mettre sens dessus dessous, dévaliser. Le verbe vient de l'AFR rifler, piller, arracher l'écorce. Le mot survit en FR dans riflard, grand rabot. Le sens de fusil vient du fait qu'il faut creuser des rainures dans le canon du fusil.

ROBE

Robe AN = peignoir ou toge. Robe FR = dress.

ROMAN

Roman AN = romain Roman FR = novel

Romantic ,AN a les deux sens de romantique et de romanesque.

ROUTE

Route AN a les sens d'itinéraire, voie, parcours. L'expression « en route » existe en AN.

Route FR se dit surtout road.

## S

SABLE

Sable = sand mais sable existe aussi en AN avec le sens de zibeline (fourrure).

SAIN

Le mot courant pour sain en AN est healthy. Sane existe aussi mais seulement avec le sens de sain d'esprit donc insane = fou.

SANGUIN

L'adjectif AN sanguine = optimiste, confiant. Pas grand-chose à voir avec blood, sang.

SATISFAISANT

Deux mots en AN : satisfactory, ça va tout juste ; satifying, ça va vraiment bien.

SCOUT

Mot bien connu des mouvements de jeunesse. Scout vient de l'AFR escouter qui était une activité importante des éclaireurs.

SECTAIRE

En AN, sectarian se réfère aux tensions entre protestants et catholiques.

SENS

Un peu compliqué, les traductions :

<u>1.Français</u>	<u>Anglais</u>
Sens	Sense, meaning, direction
Sensible	Sensitive
Sensé	sensible
Sensibilité	Sensitiveness, sensitivity
Sensitif	Sensory
Sensuel	Sensual

Sensation	Sensation, feeling
Sensationnel	Sensational
<u>2. Anglais</u>	<u>Français</u>
Sense	Sens, sensation, sentiment
Senseless	Insensé, absurde
Sensible	Judicieux, sensé
Sensitive	Sensible
Sensory	Sensoriel
Sensual	Sensuel
Sensuous	Très sensuel
Sensuousness	Volupté

#### SENTENCE

Curiosité de l'AN où sentence a les deux sens de sentence et aussi de phrase.

#### SEVERE

En AN, sever = sévère mais to sever = couper. Ce verbe vient du FR sevrer qui n'a plus que le sens de cesser l'allaitement d'un bébé.

#### SINGE

L'AN a deux mots pour singe : avec queue : monkey ; sans queue, : ape.

#### SLIP

Le mot FR vient de l'AN to slip, glisser mais le sens de maillot de bain est un faux anglicisme.

Slip AN = fiche, glissade, erreur, etc.

#### SMOKING

Il semble que les Anglais ont eu une smoking jacket pour fumer et passée en FR comme tenue de soirée. Ce sens se traduit par dinner jacket en AN GB et tuxedo en AN US.

Tuxedo park était un parc à la mode à New York à la fin du 19<sup>o</sup>s.

#### SNOB

On a cru que l'origine du mot était « sine nobilitate », sans noblesse ce qui n'est pas le cas.

Snob voulait dire cordonnier et est entré dans le jargon de Cambridge pour désigner un non étudiant qui avait envie de « monter en grade ».

#### SOLE

Pour le poisson, le nom est le même mais sole AN a plusieurs autres sens comme unique, exclusif, plante du pied et semelle.

#### SOLLICITER

En FR, solliciter = demander et sollicitude = soins affectueux. Plus de sens parfois curieux en AN :

Solicitor = notaire ou avocat., conseil juridique. To solicit = racoler, etc

#### SOT

Sot existe en AN mais avec le sens d'ivrogne. Sot FR = fool.

#### SPECTACLE

Vraie curiosité de l'AN : spectacle au singulier mais lunettes au pluriel.

#### SQUARE

Le mot AN vient de l'AFR esquire, carré. Il a beaucoup plus de sens que le square FR.

#### STAGE

Cas curieux d'un mot FR qui a pris beaucoup plus de sens en AN qu'en FR. Stage FR vient du LA stadium, séjour et avait plusieurs sens religieux au Moyen Age. Le mot est passé en AN où il a pris les sens de stade, phase, étape, scène, plate-forme, étage et aussi monter et mettre en scène.

En FR, le mot n'a plus que le sens de formation dans une entreprise.

#### STATIONNARE

Stationary = stationnaire mais stationery = papeterie, papier à lettres.

#### STICK

Ce mot AN est passé en FR avec le sens de canne flexible. Les sens en AN sont bien plus nombreux : bâton, canne, baguette, morceau, crosse et planter, enfoncer, fixer, etc.

#### SUAVE

Le mot est similaire mais en AN, il s'adresse à une personne et en FR à un produit.

Suave AN = poli, urbain, doux, élégant. Suave FR = sweet, subdued, mellow.

#### SUBSTANTIEL

L'AN a deux mots substantiel et substantive. Ils ont parfois un sens proche mais substantiel insiste sur la dimension et substantive plutôt sur la permanence.

#### SUPPLIER

Supplier = to implore, to beg. To supply = fournir.

#### SURFACE

L'AN a surface, même sens mais aussi sourface, grincheux.

#### SURNOM

Surnom = nickname. Surname = nom de famille.

#### SURVEILLER

To survey = contempler, examiner, expertiser. Surveiller = to supervise.

#### SUSPENSE

Ce mot très populaire est d'abord passé de FR en AN surtout dans l'expression en suspens.

Le premier sens en AN est incertitude. Ensuite le cinéma a fait repasser le mot de l'AN au FR.

#### SYMPATHIE

Ce mot et ses différents dérivés existent dans les deux langues mais avec une sérieuse nuance dans leurs sens. Les mots AN expriment surtout la compassion et le soutien. Les mots FR expriment plutôt l'amitié et la bienveillance.

## T

#### TARGETTE

Evolution pittoresque. En AFR, une targette était un petit bouclier. En FR targette n'est plus qu'un petit verrou plat. Les Anglais ont employé le petit bouclier comme cible pour le tir à l'arc et l'AN target a conservé le sens de cible.

#### TARTAN

Ce mot est connu pour désigner le tissu des kilts écossais. Son origine curieuse est l'AFR tartarin, tissu tartare de la ville Phénicienne de Tyre.

#### TÂTER

Ce verbe se traduit par to feel, sentir. To taste dérive de tâter mais a pris le sens de goûter.

#### TEMPLE

Le mot AN temple a les deux sens de temple et de tempe.

#### TENANT

Tenant FR = title holder. Tenant AN= locataire.

#### TENNIS

L'origine du mot est le FR « tenez » au jeu de paume pour annoncer son service.

#### TENTATIVE

Le mot existe en AN comme adjectif avec le sens de provisoire, préliminaire.

Tentative en FR est un nom qui se traduit par attempt.

#### TERRIFIC

Le mot n'existe pas en FR mais en AN il a la particularité de pouvoir avoir des sens opposés comme épouvantable et génial.

#### TEST

Ce mot très courant vient de l'AN d'abord avec le sens de mise à l'épreuve puis dans l'expression « mental test ». Le mot test existait en AFR comme morceau de bouteille mais a été remplacé par tesson.

#### TIRER

Tired AN = fatigué. Tire AN = pneu. Tirer FR = to pull.

Seul tire, pneu a une origine claire, l'AFR tirail, en fait l'attirail de la roue. Les autres mots sont d'origine inconnue. Tirer est considéré comme le cas le plus obscur de l'étymologie FR.

#### TREPASSER

Don't trespas = défense d'entrer sans autorisation. Trépasser = passer dans un autre monde

## U V W X Y Z

#### URBAIN

L'AN a deux adjectifs: utban = urbain ; urbane = courtois, raffiné.

#### USER

Ce mot FR se traduit par to wear out. To use = employer.

#### VACANCES

Ce mot important se dit holiday. Vacancy existe mais avec le sens de poste vacant.

#### VALIDE - VALEUR

Le mot AN valid a surtout le sens de valable. Valide pour une personne = able-bodied.

Le FR et l'AN ont deux mots proches : inestimable en FR et invaluable en AN qui sont synonymes avec le sens de grande valeur alors qu'ils pourraient aussi bien vouloir dire le contraire.

#### VAN

Cet abrégé de caravane est une camionnette en AN mais surtout un véhicule pour transporter les chevaux en FR.

#### VEGETAL

Variante un peu compliquées. Le mot FR végéta l se traduit par plant ou vegetable mais vegetable a surtout le sens de légume. L'AN a aussi les mots legume et leguminous pour légumineux.

#### VENT

En AN, ventilate, ventilation, ventilator ont le même sens qu'en FR ; Par contre l'AN vent a le sens de tuyau ou de conduit par lequel passe l'air. Vent = wind.

#### VENUE

En AN, ce mot a le sens de lieu ou d'endroit d'une activité. Venue FR = coming, arrival.

#### VERSATILE

Ce mot existe en AN mais avec le sens positif de « aux talents variés », polyvalent. Le sens FR de « qui change facilement d'opinion » est plus négatif. Il se traduit par fickle, changeable.

#### VESTE

Vest en AN est un sous vêtement pas une jaquette.

#### VEXER

To vex existe en AN mais avec le sens de contrarier, ennuyer. Vexer se traduit par l'expression « to hurt somebody's feelings »

#### VICIEUX

Sauf dans le cas de « vicious circle », vicious a le sens de brutal, violent méchant.

Vicieux FR = depraved, underhand.

#### VIGILE

Vigil a le sens de veille, veillée pas celui de gardien comme le FR vigile.

#### VIRER

Le mot AN to veer, tourner, virer dérive bien du FR virer.

#### WAVE - WAIVE (EN)

Sérieuse différence de sens entre le nom wave, vague (de mer) et le verbe to wave, faire un signe de la main. A ne pas confondre avec to waive, abandonner qui vient de l'AFR guever, même sens.